

THE TWO GATES

البوابتان

## 9 The gate to the Netherworld



## البوابة إلى العالم الآخر:

The cupola you see in the foreground covers one of the most impressive architectural remains of ancient Urkesh. Called *abi* in Hurrian, it was the place where the spirits of the Netherworld were summoned through special rituals (preserved in later Hurrian texts).

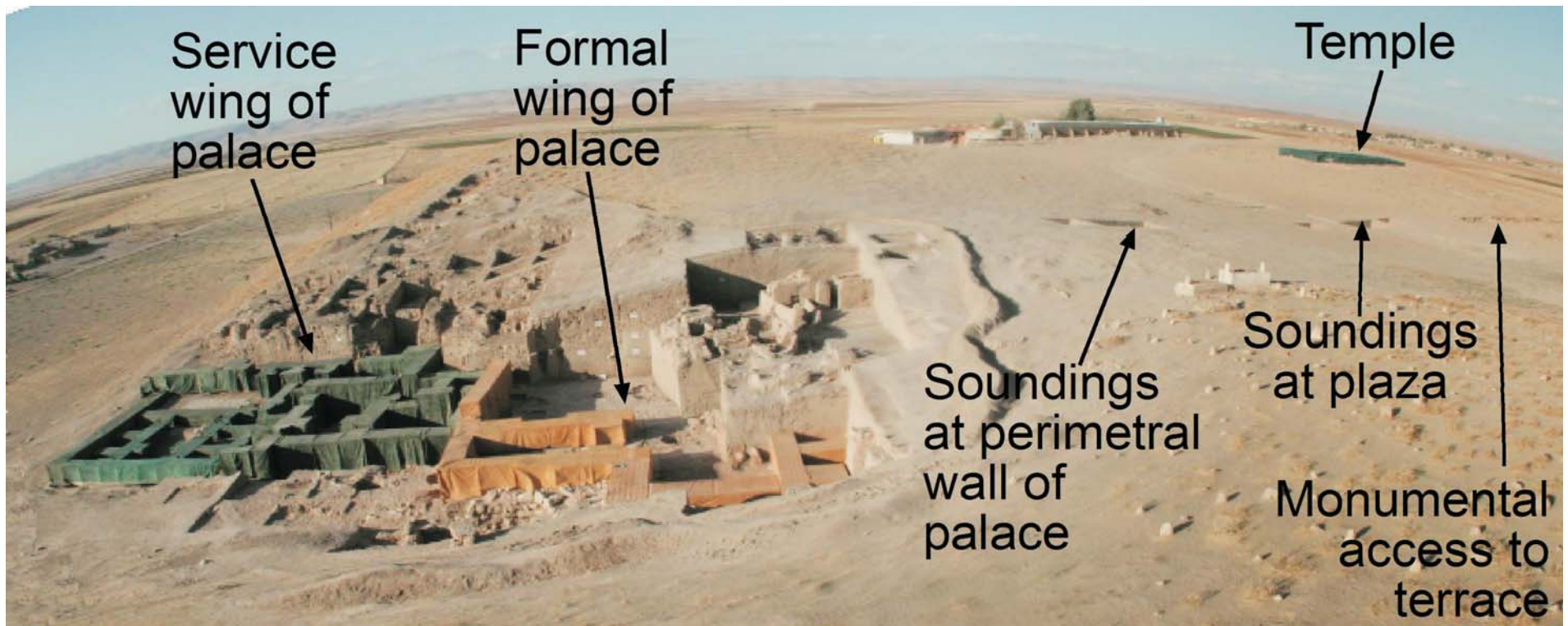
In antiquity, no outward sign was visible: the underground chamber was covered with slabs and dirt. Entering through a small opening, you had the impression of descending into a cave.

You will have the same impression today, and share the ancient sense of awe as you descend into the darkness.

القبّة التي نراها أمامنا تغطي واحداً من أكثر الأبنية إذهالاً والذي بقي من مدينة أوركيش القديمة ويطلق عليه اسم الأبي باللغة الحورية .  
وهي المكان الذي كانت تقوم فيه عملية استحضر الأرواح خلال طقوس خاصة (كما في النصوص الحورية المتأخرة).  
في القديم لم يكن هناك أي إشارة ظاهرة لهذه الحجرة الموجودة تحت الأرض لأنها كانت مغطاة بألواح وأتربة والدخول إليها يتم من خلال فتحة صغيرة،  
عندما تدخل إليها كأنك تدخل إلى كهف.  
واليوم أنت سينتابك الإنطباع ذاته وستشارك الإحساس القديم بالوهرة وكأنك تدخل الظلام .

# 10 The gate to Heaven

## البوابة إلى الجنة:



The temple in the distance represents the other pole of the ideological landscape. It rises heavenward, heightening the distance from the Netherworld to which the *abi* gave direct access.

While the excavations are in progress, you have to use your imagination to complete the picture, as in the reconstruction below.

يمثل المعبد الذي أمامنا قطب آخر في أيديولوجية المنطقة حيث يرتفع نحو السماء ويبرز المسافة بينه وبين العالم السفلي الذي يمكن الوصول إليه مباشرة عن طريق كهف الأبى فقط وبينما مازال التنقيب لم ينتهي بعد فإمكانك أن تستخدم خيالك لرسم صورة كاملة كالتالي ستراها في الأسفل.



# 11 The darkness of a cave

## ظلام الكهف:



It is rare in Syro-Mesopotamia that you can see a monument of the third millennium as well preserved as the Urkesh *abi*.

When you enter, bear in mind the awe it inspired in the ancients. The roughness of the walls, along with the darkness, was intended to elicit the forbidding sense of shadowy figures emerging from the depths of the earth.

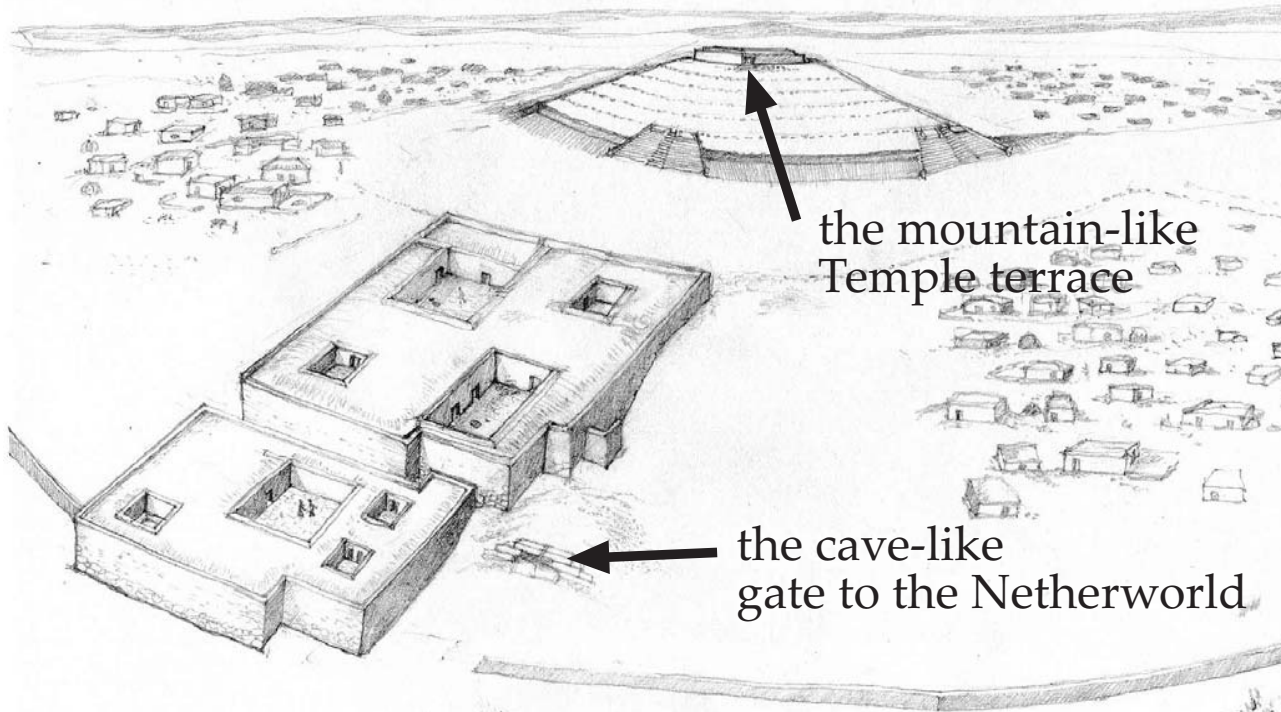
إنه لمن النادر في منطقة سوريا ووادي الرافدين  
إمكانية رؤية صرح يعود إلى الألف الثالث قبل  
الميلاد مّصان ومحفوظ بهذه الطريقة الجيدة كما  
الأبي في أور كيش.

عندما تدخل إلى الأبي يبتاك شعور الرهبة الذي  
انتاب القدماء.

سماكة الجدران مع الظلام كانت أحواء مقصودة  
لتظهر شعور غريب من خلال استحضار أشكال  
مبهمة لأناس من باطن الأرض.

# 12 The memory of a volcano

## ما تبقى من البركان:



In our interpretation, the temple at the top of the terrace to your right was dedicated to the god of the magma and father of the Hurrian gods, Kumarbi.

Thus the palace is bracketed between a cave that represents the depth of the Netherworld and a height that bears the memory of a volcano.

Seen against the backdrop of the mountains to the north, this rich ideological landscape speaks as eloquently to us as it would have to the ancients – for whom the mythology served as a rationalization of the forces of nature and of the divine absolute that encompassed all.

من خلال مفهومنا فإن المعبد الموحود في أعلى الترس إلى يمينك كان مخصص لإله الماغما ولإله كوماربي والذي هو أب مجموعة الآلهة الحورية، وهكذا فإن القصر محصور بين الكهف الذي يمثل عمق العالم الآخر وبين التل الذي يمثل العلو ويذكرنا بالبركان. وإن موقع أوركيش المثل على الجبال الشمالية، هذا المشهد الإيديولوجي الغني يتكلم معنا بفصاحة كما لو أنه كان يخاطب القدماء لشدة عظمتهم، فإن الرهبة من الطبيعية والآلهة جعل القدماء يخفون الأساطير حولها لسهولة استيعابها.